



EMPTY CHAIRS, WAITING FAMILIES

كراسي فارغة، عائلات تنتظر

EMPTY CHAIRS, WAITING FAMILIES
كراسي فارغة، عائلات تنتظر

EMPTY CHAIRS, WAITING FAMILIES

Having a missing person is unlike any other experience encountered in life. The unknown fate and whereabouts of a loved one leaves the family in perpetual uncertainty, making it impossible for them to neither grieve properly nor continue hoping.

The chairs in this catalogue are the first works of the memorialization project that the International Committee of the Red Cross (ICRC) and ACT for the Disappeared have embarked on in collaboration with Artichoke Studio as of 2016. These chairs were designed and painted by brothers, sisters, mothers, fathers, wives, daughters, sons and even grandchildren of people who went missing in Lebanon during armed conflicts since 1975.

Empty chairs symbolize the empty spaces that the missing left behind. Each one of them is the creative work of a family - most of whom had never held a paint brush before - and reflects the missing loved one's personality and the memories his relatives have of him. They were created during group sessions that allowed the families to share their suffering with others who have experienced a similar situation and transform it into a meaningful expression. This collective work brought together families from different backgrounds highlighting their common cause, empowering and encouraging them to continue their struggle to know the fate of their missing loved ones.

The chairs help bring relief in the fact that each missing person is seen as more than just a number among the thousands who disappeared during the armed conflicts. Behind each chair is a family who is still waiting to know the fate of its loved one(s) and who is still seeking ways to honor them with dignity. This project is an effort to recognize the unique struggle of the families and of their endeavors to find a place for their missing in the collective memory of the war. Today, when there are still no reunions, no funerals, and unknown fates, missing persons are given a time and a space to be remembered

كراسي فارغة، عائلات تنتظر

أن يُفقد أحد أحبائك تجربة لا شبيه لها في الحياة. تشعر الأسر بعدم اليقين الدائم نتيجة عدم معرفة مصير أحبائهم ومكان تواجدهم مما يؤدي إلى تعذّر الحداد عليهم أو الاستمرار بالأمل .

الكراسي في هذا الكتيب هي الثمرة الأولى لمشروع تخليد ذكرى المفقودين الذي أطلقته في العام ٢٠١٦ اللجنة الدولية للصليب الأحمر وجمعية لنعمل من أجل المفقودين بالتعاون مع استوديو أرضي شوكي. هذه الكراسي من تصميم ومن تنفيذ أشقاء وشقيقات وآباء وأمهات و زوجات وبنات وأبناء وحتى أحفاد الأشخاص الذين فُقدوا في لبنان جرّاء النزاعات المسلّحة منذ العام ١٩٧٥ .

تمثّل هذه الكراسي الفراغ الذي خلّفه المفقود. كل منها هو العمل الإبداعي لأسرة. معظمها لم يمكس فرشاة رسم قط. وتعكس شخصية الشخص المفقود والذكريات التي يشاركها أفراد أسرته معه. وتم العمل عليها خلال جلسات جماعية تتيح للأسر فرصة التعبير عن معاناتها مع آخرين عاشوا تجربة مماثلة ومن ثم تحويلها إلى منفذ إبداعي ذو معنى. قرّب هذا العمل الجماعي بين أسر من مختلف الخلفيات وسلّط الضوء على قضيتهم المشتركة ومكثّم وشجّعهم على الاستمرار بنضالهم لمعرفة مصير أحبائهم.

تساعد هذه الكراسي في توفير الطمأنينة للأسر إذ أنها تبين أن كل مفقود ليس مجرد رقماً من بين الآلاف الذين فقدوا في النزاعات المسلّحة. خلف كل كرسي أسرة ما زالت تنتظر معرفة مصير أحد أحبائها وتبحث جاهدة عن طريقة لتكريم ذكراه. هذا المشروع هو محاولة للاعتراف بالنضال الفردي لأهالي المفقودين ومساعدتهم لترسيخ مكان للمفقودين في الذاكرة الجماعية للحرب. اليوم في ضوء غياب لم الشمل، والجنازات، وتعذّر معرفة المصير، نكرّس للمفقودين مكاناً وزماناً لتذكّرهم.

اللجنة الدولية للصليب الأحمر

THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS (ICRC)

المهمة

اللجنة الدولية للصليب الأحمر منظمة غير متحيزة ومحايدة ومستقلة. تؤدي مهمة إنسانية بحتة تتمثل في حماية حياة وكرامة ضحايا النزاعات المسلحة وغيرها من حالات العنف وتقديم المساعدة لهم. و تبذل أيضا اللجنة الدولية كل الجهود الممكنة لتفادي المعاناة بنشر أحكام القانون الدولي الإنساني والمبادئ الإنسانية العالمية وتعزيزها. وأنشأت اللجنة الدولية للصليب الأحمر عام ١٨٦٢ و قد تمخضت عنها اتفاقيات جنيف والحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر. وهي توجه و تنسق الأنشطة الدولية التي تنفذها الحركة في حالات النزاعات المسلحة وغيرها من حالات العنف.

الأشخاص المفقودين

ضمن مهامها وعملها، تساعد اللجنة الدولية للصليب الأحمر (اللجنة الدولية) الأسر التي فرقتها النزاعات للتقفي أثر أحبائهم وتباد الرسائل فيما بينهم ولمّ شملهم. وتسعى إلى تفادي حالات الاختفاء وحماية من هم عرضة لها والكشف عن مصير الأشخاص المفقودين. منذ العام ٢٠١٢، أطلقت اللجنة الدولية برنامجاً شاملاً للتحضير لإنشاء عملية من قبل الحكومة للكشف عن مصير جميع الأشخاص الذين فقدوا جراء النزاعات المسلحة في البلد منذ العام ١٩٧٥ وتقديم الدعم لأسرهم. ويشمل الدعم جمع المعلومات التي يمكن استخدامها لجهود الدولة المستقبلية للتعرف على هوية المفقودين، بالإضافة إلى تعزيز حق معرفة الأهالي وتوفير شبكة الدعم لهم وأنشطة من خلال برنامج المرافقة، وأخيراً تقوية القدرات الجنائية المحليّة. وفي العام ٢٠١٧، تعاونت اللجنة الدولية مع جمعية «لنعلم من أجل المفقودين» لتنفيذ مشروع المرافقة.

Mandate

The International Committee of the Red Cross is an impartial, neutral and independent organization whose exclusively humanitarian mission is to protect the lives and dignity of victims of war and internal violence and to provide them with assistance. It also endeavors to prevent suffering by promoting and strengthening humanitarian law and universal humanitarian principles. Established in 1863, the ICRC is at the origin of the Geneva Conventions and the International Red Cross and Red Crescent Movement.

Missing

Part of its mandate and mission, the ICRC works to assist families separated by conflict to trace their loved ones, exchange messages and reunite. It seeks to prevent disappearances, protect those at risk thereof, and clarify the fate of missing persons. Since 2012 in Lebanon, the ICRC has engaged in a comprehensive program seeking to prepare the ground for a state-led process to clarify the fate of all persons missing as a result of the armed conflicts in the country since 1975, and support their families. This includes collecting information that could be used in future identification efforts by the authorities, advocating for the Right to Know of families and providing them with a supporting network and activities through its Accompaniment project, and strengthening local forensic capacities. In 2017, the ICRC is working in partnership with Act for the Disappeared to implement the Accompaniment project.

For more, please visit www.icrc.org/en/missing-persons-lebanon

لنعلم من أجل المفقودين

ACT FOR THE DISAPPEARED

جمعية «لنعلم من أجل المفقودين» جمعية لبنانية تعنى بحقوق الإنسان تأسست عام ٢٠١٠. مهمتها العمل على تعزيز المصالحة في لبنان من خلال القضاء على الظلم الذي تعاني منه أسر المفقودين، وإشراك اللبنانيين في معالجة ماضيهم العنيف.

تسعى الجمعية إلى توثيق الجرائم الماضية وتوفير منصة لقول الحقيقة. تقوم الجمعية بإجراء مقابلات مع ضحايا، شهود ومقاتلين سابقين، وتعميم جزء من هذه المعلومات على الجمهور عبر المنصة الرقمية «فسحة أمل». تبقى المعلومات الحساسة سرية إلى حين تسليمها إلى لجنة وطنية مكلفة بالتحقيق في مصيرهم فور إنشائها. تستخدم الجمعية هذه المعلومات لتحديد مواقع المقابر وحمايتها من الدمار الى ذلك الحين؛ مما يضمن اخراج الجثث والتعرف اليها في المستقبل.

تهدف الجمعية أيضا إلى تحسين فهم الشباب لماضيهم من خلال إشراكهم في مشروع مناقشة التاريخ بين الأجيال. كجزء من هذا المشروع، يستمع الشباب إلى الضحايا ويجمعون شهاداتهم. يُفسح إنعاش الذاكرة هذا، المجال للروايات المختلفة للحرب ويساعد على قبول الآخر.

تقوم الجمعية بدعم أهالي المفقودين منذ عام ٢٠١٥ في بحثهم عن مصير أحبائهم من خلال مشاريع تذكارية. وبدءاً من عام ٢٠١٧، وبالمشاركة مع اللجنة الدولية للصليب الأحمر، تقوم الجمعية بالعمل من أجل تزويد الأسر بشبكة داعمة وتقديم مساعدة شاملة واسعة النطاق.

For more, please visit www.actforthevanished.com www.fushatamal.org and www.facebook.com/act4thedisappeared

Act for the Disappeared is a Lebanese human rights association founded in 2010. Its mission is to work towards fostering a reconciliation process in Lebanon by ending the injustice suffered by the families of the missing, and by engaging the Lebanese to address their violent past.

Act seeks to document past crimes and provide a platform for truth telling. Act conducts interviews with victims, witnesses and former combatants, and makes part of this information available to the public on the digital platform "Fushat' Amal" (Space for hope). Sensitive information is kept confidential and will be given to a national commission in charge of investigating the fate of the missing once created. Meanwhile, Act uses this information to locate sites of graves and protect them from destruction; thus, ensuring the victims could be exhumed and identified in the future.

Act also aims to generate a better understanding of the past among the youth by engaging them in an inter-generational oral history project. As part of this project the youth listen to the voices of the victims and collect their testimonies. This memory work gives a place to the different narratives of the war and contributes to developing better acceptance of the other.

Since 2015, Act supports and empowers the families of the missing in their search to know the fate of their loved ones through memorialization projects. Since 2017, Act is working in partnership with the ICRC to provide the families with a supporting network and a holistic and wide-ranging assistance.

استوديو أرضي شوكي ARTICHOKE STUDIO

إن استوديو أرضي شوكي هو مؤسسة إجتماعية لبنانية تلتزم بالترويج للعلاج النفسي بالفن كخدمة صحة نفسية متعارف عليها ومتوفرة ومتاحة في المنطقة. تقدّم المؤسسة العلاج بالفنون إلى أفراد ومجموعات ومجتمعات تبحث عن دعم نفسي وتطوير ذاتي، وهذا على أسس مهنية وأخلاقية عالية. وفي مهمته للوصول إلى مجتمعات ضعيفة، يتعاون استوديو أرضي شوكي مع منظمات محلية وعالمية مستخدماً التعبير كأداة للتغيير والنمو. كما يهدف الاستوديو إلى التعاون مع متخصصين آخرين لتوسيع البحث وتأمين تطوير تعليمي في مجال العلاج النفسي بالفن والإستشارة للصحة النفسية.

Artichoke Studio is a social enterprise in Lebanon committed to promoting art therapy as a recognizable, available, and affordable mental health service in the region. It offers art therapy to individuals, groups and communities seeking psychological support and self-development, operating on high professional and ethical standards. In its mission to reach out to vulnerable populations, Artichoke Studio collaborates with local and international organizations using creative expression as a tool for change and growth. It also aims at collaborating with other professionals to expand the research and provide educational development in the field of art therapy and mental health counseling.

EMPTY CHAIRS, WAITING FAMILIES كراسي فارغة، عائلات تنتظر

ونظراً إلى أنه تأسس وسط فوضى الشرق الأوسط، تركّزت بعض أهم أعمال استوديو أرضي شوكي على مجتمعات متأثرة بالحرب لا سيّما في لبنان والعراق. لقد تمّ تطبيق العلاج النفسي بالفن مع عائلات المفقودين خلال الحرب الأهلية اللبنانية، والفلسطينيين في لبنان، واللاجئين السوريين والعراقيين المهجّرين مؤخراً، إلى جانب الكثيرين غيرهم.

Given that it is established in the turmoil of the Middle East, some of Artichoke Studio's significant work has been with populations affected by war, especially in Lebanon and Iraq. Art therapy has been implemented with the families of the disappeared during Lebanon's civil war, settled Palestinians in Lebanon, recent Syrian refugees, displaced Iraqis, etc.

منذ العام ٢٠١٦، يتعاون استوديو أرضي شوكي مع لنعمل من أجل المفقودين ولجنة الصليب الأحمر الدولية في إطلاق وتنفيذ مشروع «الكراسي الفارغة» ضمن برنامج المرافقة.

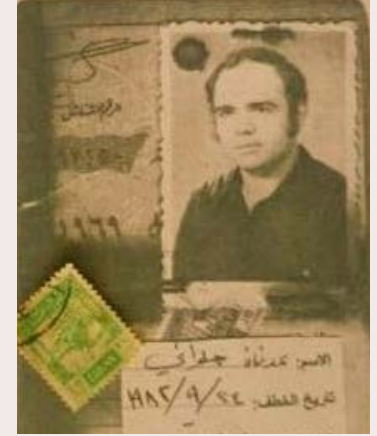
Since 2016, Artichoke Studio has been collaborating with ACT For The Disappeared and ICRC in initiating and implementing the "Empty Chairs" project within the Accompaniment project.

For more, please visit www.artichokstudio.org
www.facebook.com/artichokestudio



Adnan,
missing since 1982

عدنان،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



يا ريت بتقدر تقعد تا خبّرك عن
لجنة أهالي المخطوفين
والمفقودين في لبنان.

لو تعرف يا عدنان كم هزّني خطفك!
قضيتك عدنان، قضيتي، قضية كل الذين اختفوا.
صرخنا و "بقينا بحص"، والشوارع تخاوت مع وقع أقدامنا...
لم نأس.

لو بتقدر تقعد بعد،

لكنت أخبّرتك عن مفتصي الكراسي الذين
لم ينتجوا وطناً...

لكنت أخبّرتك أكثر عن هويتنا.

وداد حلواني، زوجة عدنان

I wish you could sit down
to tell you about *The
Committee of Families of
Kidnapped and Disappeared
in Lebanon.*

If only you knew how your
kidnapping shook me!
Your cause Adnan, my cause,
the cause of all who disappeared.
We shouted our lungs out, and
walked until the streets melted
into our footsteps...
We didn't give up.

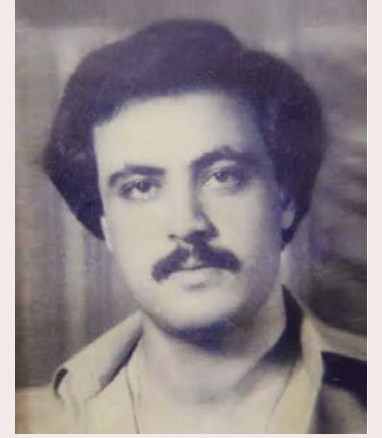
If you could sit a bit longer,

I would tell you about those
who violated the chairs and who
never made a homeland...
I would tell you more about our
identity.

Wadad Halawani, Adnan's wife



Ahmad,
missing since 1985
أحمد،
مفقود منذ العام ١٩٨٥



كان أخي يعمل في محل ملابس للأطفال وهذا ما رسمته على الكرسي الخاص بي.

رسمت فساتين للأطفال وملابس للنوم. أريد للعالم أجمع أن يعلم بأن هناك أشخاص مفقودون، وبأننا نتذكرهم، وبأن عائلاتهم ما زالت تبحث عنهم.

لقد خُذت من خلال هذا الكرسي ذكرى لأخي ستبقى إلى الأبد.

نور الهدى، شقيقة أحمد

My brother Ahmad used to work at a children's clothing store.

This is what I painted on the chair, with dresses and pajamas. I want the world to know that there are missing persons, that they are remembered, and that their families are still looking for them.

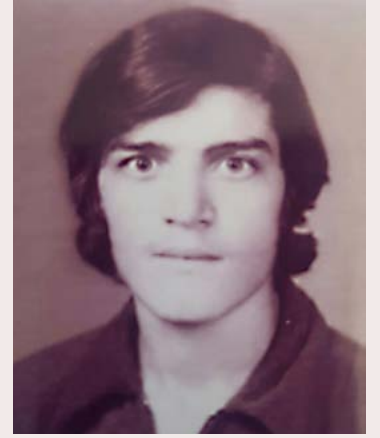
Through this chair, I made my brother a memory that will be present forever.

Nour El Houda, Ahmad's sister



Ajwad,
missing since 1982

أجود،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



كان أخي أجود يحب الزهور وانني أحبها أيضاً فعبّرت عنه
بهذه الطريقة.

وضعت سبعة زهور على الكرسي لأن عائلتنا تتألف من
سبعة أشخاص، و أجود هو الزهرة المتواجدة في وسط
الكرسي.

سلمى، شقيقة أجود

My brother Ajwad liked flowers
and so do, I so I wanted to
represent him in this way.

We are seven in our family and
I put seven flowers on the chair.
Ajwad is the one in the middle.

Salma, Ajwad's sister



Alfred,
missing since 1982
ألفريد،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



Nader,
missing since 1982
نادر،
مفقود منذ العام ١٩٨٢

صهري ألفريد عمل في قطاع البناء بينما صهري نادر عمل كطباخ. رسمنا ابنتي وأنا ما يرمز إلى مهنتهما على الكرسيين. منحنا هذا المشروع المساحة للتعبير عنهما. ما زلت أشعر بالحزن عليهما على الرغم من أن ما من صلة دمّ تجمعني بهما، ما زلت حزينة لأننا لا نعرف مصيرهما. اكتشفنا ابنتي وأنا من خلال هذا المشروع بأن العديد من العائلات ما زالت تعيش المعاناة نفسها.

تيريز، زوجة أخ نادر وألفريد

My brother-in-law Alfred used to work in construction and Nader was a cook. Me and my daughter painted images related to their professions on the chairs. It gave us the space to express ourselves about them. Although I'm not related by blood to either Alfred or Nader, I still feel very sad for them, for not knowing what happened to them. Through the project, I and my daughter learned that many other families are living the same distress as us.

*Therese, Alfred and Nader's
sister-in-law*



Ali,
missing since 1975
علي،
مفقود منذ العام ١٩٧٥



فُقد أخي علي من مرفأ بيروت. أتخيله وهو يحاول السباحة لينقذ حياته.

لقد رسمت البحر على الكرسي، وشاباً يسبح، وبخرةً تلوح في الأفق. يحاول الشاب أن يلوح للباخرة علها تنقذه.

أنيسة، شقيقة علي

My brother Ali went missing in the Port of Beirut. I imagine him trying to swim away to save his life.

I drew the sea on the chair, a young man swimming, and a boat sailing far away. The young man is trying to wave for the boat to save him...

Anisse, Ali's sister



Antoine,
missing since 1982

أنطوان،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



كان أخي أنطوان يعمل في الجمارك وكان معروفاً بحبه للموسيقى. كنّا نغفو كل ليلة على أنغام موسيقى مختلفة. لذلك تجدون على الكرسي نوتات موسيقية. عُرف أنطوان بحبه لزراعة الغاردينيا وبمساعدة والدي في قطف العنب. إنّ اللون الأخضر الطائفي على الكرسي يبعث على الأمل، فأنا أمل أن أراه يوماً ما. إن هذه الكراسي ترمز إلى أحبائنا الذين فقدناهم، الذين لا يزالون بيننا، بينما تبقى أماكنهم فارغة.

ليلي، شقيقة أنطوان

My brother Antoine worked for the customs and loved music; we used to fall asleep to different melodies every night. That's why there are musical notes on the chair. Antoine used to help our father collect grapes, and he was known for his love of gardenias which he planted a lot. The green color I painted on the chair brings me hope. I hope to see him back one day. The chairs represent our missing loved ones, who are still with us, while their places remain empty.

Layla, Antoine's sister

POEM ON THE CHAIR

*Dance of the Gardenia...
One Day...
Out of a thousand nights
And a thousand swords
Behind the prisons bars*

*From thousands of guards
And the tears of your suffering
From thousands of shackles
And the window of a dream*

*The light of freedom will appear
The perfume of our reunion will spread
The gardenia will dance
And its perfume*

Layla

I'm not always the best at expressing myself,
except through poems:

*You have a place in our small house
It is kept for you, it never changed
This chair swings
to the melodies of our suffering
It misses you
Flowers adorn its shoulders
I hope a wind will carry their scent
And explain this suffering
You left, but your shadow remains
To comfort your roses,
as the scream pains
Where are you falling tears
Your leaning shadow still holds that place*

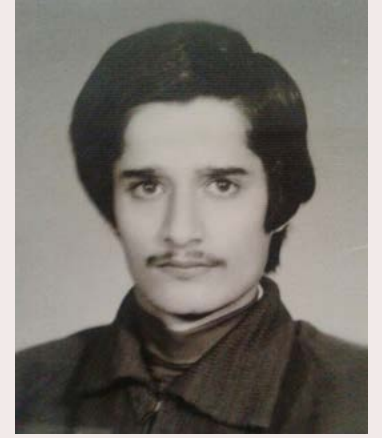
أنا لا أعرف كيف أعبر عن نفسي من خلال الكلام، ولكنني
أجيد ذلك من خلال الشعر:

*بيبتنا الصغير في إلك مطرح
مطرحك محفوظ ما التغير المطرح
وهالكريسي عاوسع نهداتنا يتمرج
اشتاقتلك الكرسي
وورود مشلوعة تطرز كتافا
بركي شي ربح تحمل بزافا
عطرها والوجع تشرح
رحت وخيالك باقي
يصبر فلّك والصرخة تجرح
وينك يا دمع ساقبي
خيالك المتكي الحاجز المطرح*

ليلي، شقيقة أنطوان



Assad,
missing since 1982
أسد،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



تعبّر هذه الرسمة عن أخي المفقود وعن أفراد العائلة المتوفين والعائلة ككلّ. يقسم هذا الكرسي إلى جزئين، الجزء الأول في الأعلى حيث رسمت طيرًا رماديًا يرمز إلى أخي المفقود. يحمل هذا الطير في فمه خيطاً يربطه بالقصيدة وهو محاط بكلّ من أخي ووالدي المتوفيين. هما هذان الطيران إلى اليمين واليسار. أما الجزء الثاني في الأسفل، فتقع فيه القصيدة المحاطة بالطيور. الطير الأزرق يرمز إليّ، بينما الحمامة الحمراء ترمز إلى والدي، والأخرى هي اخواتي. في الختام، كل العصافير تطير، وكما يقال

«ومن بسط جناحه نادي الحرية».

منير، شقيق أسعد

This image is about my missing brother and our whole family, including those who have passed away. The chair is divided in two; first the upper part where I drew a grey bird that represents my missing brother.

The bird is carrying a string tied to a poem in its mouth and is surrounded by our brother and father who passed away. They are the two birds to the right and left. On the second and lower part is the poem surrounded by birds. The blue one symbolizes me and the red dove my mother, and the others are my siblings. In the end, all birds fly. As they say:

"He who spreads his wings calls for freedom".

Munir, Assad's brother



Ayman,
missing since 1982
أيمن،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



اختطف ابني أيمن في العام ١٩٨٢. احتفظت بصورة له ولصديقه شاهين. تلك الصورة أرسلها لي وكتب خلفها هذه الرسالة:

« هذه الصورة أنا وشاهين تصورناها في استوديو الشويفات الجديد (ستوديو ستاركو) و كنت قد حضرت أنا حفلة الإفتتاح في هذا الاستوديو، و كانت آمال و أختها و سهرنا طوال السهرة و هيام أيضاً سلّمت عليك. هذه الصورة أرسلتها لك للتذكّار لأطمئنك عن صحتنا وأحوالنا هنا. »

فوضعتها على الكرسي. أما صورة الملاك فأيمن يحبها كثيراً. أهدته إياها صديقه وهو بالتالي أهداها خاتمي الذي كان يضعه دائماً في جيبه، فأعطاني إياها وقال: « هذه مثلك، إمراة وأولادها. احتفظي بها. » فاحتفظت بها. واخترت هذا اللون للكرسي لأن أيمن لطالما أحب اللون الكحلي كثيراً، وها أنا ما زلت محتفظة بسترتة الكحلية الشتوية التي يعشق إرتدائها. هذا الكرسي ذو معنى كبير و لقد شاركت في هذا المشروع لأنني أحببت هذه المجموعة.

نهاد، والدة أيمن

My son Ayman was kidnapped in 1982. I have kept a photo of him with his friend Chahine, which he sent me with this message on the back:

“Chahine and I took this photo in the new Choueifat studio (Starco Studio) while attending its opening ceremony. Amal and her sister were there and we spent the whole night together. Hyam was there too and she says Hi. I sent you this picture as a souvenir and to reassure you that we are doing well here.”

I put the photo on this chair with a picture of angels that Ayman loves a lot. It was a gift from his girlfriend whom he in return gave my ring which he used to carry in his pocket. Ayman gave me this picture saying: “She is like you, a mother with her children. Keep it”. And I did. I chose navy blue for the chair because Ayman liked this color a lot. I still have his navy blue sweater that he loves to wear. This chair is very meaningful and I participated in this project because I loved this group.

Nohad, Ayman's mother



Chahin,
missing since 1982

شاهين،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



كان يأتي أخي شاهين عادةً إلى قريتنا يوم الأحد ويجلس في الحديقة. كان يزرع الحبق والورد ويستمتع إلى الحساسين في القفص. لقد أحبّ الزراعة والإعتناء بزراعته. كما يمضي معظم نهاره مع العصافير، مستمتعاً للكاسيت في الحديقة.

هذا الكرسي يعبر عن طريقة الحياة التي يحب شاهين عيشها. أحبّ أن يعتني ببناي وبشعرهن بصفته حلاق نسائي، كما اعتدن أن يذهبن معه إلى نبع الصفا. وجوده في المنزل ملأ البيت بالسلام والمرح. لكن الأيام أودت بنا إلى هنا.

وليد، شقيق شاهين

My brother Chachin used to come to our village on Sundays and sit in the garden. He planted basil and roses while listening to the birds chirping in their cage. He loved gardening and took care of his crops, spending most of the day in the garden with the birds listening to audiotapes.

This chair represents the way of life Chahine loved. He liked to take care of my daughters and of their hair since he was a hairdresser. They used to go with him to Nabaa al-Safa. His presence in the house filled it with peace and joy, but then it came to an end.

Walid, Chahin's brother



Elias,
missing since 1984

إلياس،
مفقود منذ العام ١٩٨٤



هذا الكرسي ذاكرة. هدفه تذكير الناس، ليس فقط أنفسنا، بالذكريات التي مرّت.

وأنا ارسم على الكرسي أعدت شريط ذكرياتي مع أخي. عندما تصفحت كتابًا نشر من أجله، وجدت رسمه المليء بالألوان الذي أردت أن أعيد إنتاجه لأعبر عن حبه للفن. الفتى الظاهر في الكرسي يمثل شخصيته المرحّة وحبه للحياة.

سيدة، شقيقة إلياس

This chair is a memory. It is to remind other people, and not only ourselves, of past memories.

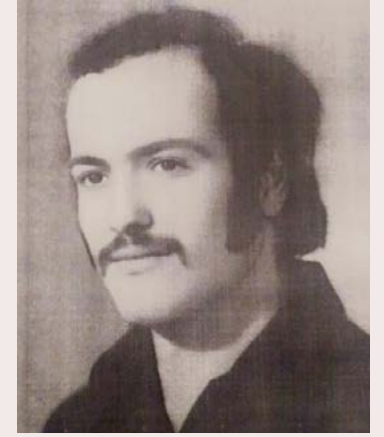
While drawing this chair I went through my own memories with my brother. As I was looking through a book published about him I found an image of him full of color. I wanted to reproduce it to show his love for art. The young man on the chair represents my brother's joyful character and his love for life.

Sayde, Elias's sister



Elias.H,
missing since 1976

إلياس،
مفقود منذ العام ١٩٧٦



أخي إلياس شخص فريد عُرف بحس الفكاهة، فلطالما نجح في تحويل حزن الناس إلى ابتسامات تعلو وجوههم. شاهد إلياس جميع أنواع المسرحيات والأفلام الفكاهية، و كان يهوى الممثل والمخرج السوري دريد لحام بشكل خاص، لذلك تجدون على الكرسي بعضًا من صورته وعباراته التي اشتهر بها. استخدمت اللون الزهري لأنه لون الفرح الذي يذكرني بأخي.

جبران، شقيق إلياس

My brother Elias was one of a kind; with a strong sense of humor, always wanting to turn the sadness of others into smiles on their faces.

He watched all kinds of comedy films and plays. He especially liked the famous Syrian actor and director Duraïd Lahham, whose picture and quotes I put on the chair. I used the color of pink because it's the color of joy, just as my brother.

Jebran, Elias's brother



Fouad,
missing since 1986
فؤاد،
مفقود منذ العام ١٩٨٦



تعبّر الرسمة على هذا الكرسي عن شخصية أخي وعن حبه للطبيعة.

كان فؤاد شخصًا مضيافًا واجتماعيًا بامتياز ويحبّ الاختلاط مع الناس. كان مخلصًا لمهنته في مجال الدهان والديكور ووفق بين إخلاصه لمهنته وحبّه للناس.

كميل، شقيق فؤاد

The drawing on this chair represents my brother's personality and his love for nature.

Fouad was a very social and hospitable person who liked to get together with different people. He was loyal to his job within painting and decoration and could balance between his job and his love for socializing.

Kamil, Fouad's brother



Ghaleb,
missing since 1977
غالب،
مفقود منذ العام ١٩٧٧



هذا الكرسي ذكريات أخي غالب وذكرى لذكرياته. لقد وضعت له أشغاله وعبرت عن هواياته والكلمات التي يحبها. استخدمت ألوان قوس القزح الزاهية لأنه يحبها كثيراً ولطالما كانت شخصيته تشبه قوس قزح، كما أنه غالباً ما عبر عنه قائلاً:

«أنه ينبثق من سابع طبقة في الأرض إلى سابع طبقة في السماء».

انها ألوان الحياة، ألوان شاب في الثمانية عشر من عمره.

نيبال، شقيقة غالب

This chair embodies my brother Ghaleb's memories and it is a reminder of his memory. I showed his handicrafts, and expressed the hobbies and the words that he likes. I used the bright colors of the rainbow which he loved. His character resembled the rainbow, as he used to say:

"It springs from the seventh earth to the seventh sky".

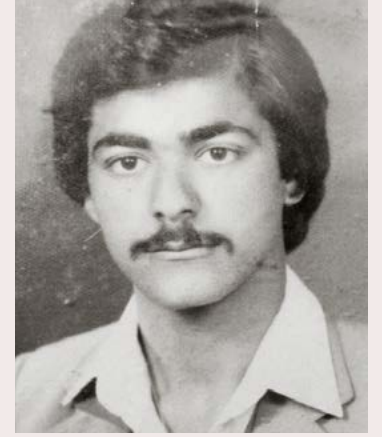
These are the colors of life, the colors of an eighteen year-old boy.

Nibal, Ghaleb's sister



Hadi,
missing since 1982

هادي،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



هادي أخي الأصغر سنأ. كان طالب مدرسة ذات آمال كثيرة. حبه للاكتشاف والمعرفة من أهم صفاته التي عرف بها. بالرغم من صغر سنه كان شخصاً ناضجاً واجتماعياً ومحبوباً من الجميع.

أحببت ان أجسّد أسئلته الغربية التي كان يطرحها لكي أظهر تفكيره العميق في كل شيء. ابن الثامنة عشرة سنة لم يقتنع غير بالمنطق، كما أنه رفض الطبقة الاجتماعية بشدة.

إبتسام، شقيقة هادي

Hadi is my youngest brother. He was a school student with high hopes. He was especially known for his love for knowledge and discovery. He was mature and social for his young age and loved by everyone.

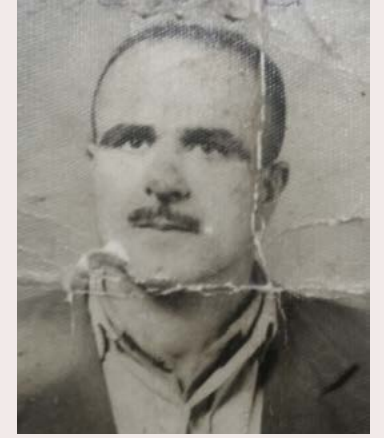
I wanted to represent the weird questions he used to ask in order to show his deep thinking about things. This -18year-old boy was only convinced by rationality. He was also against the social class system.

Ebtisam, Hadi's sister



Hassan,
missing since 1982

حسن،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



والدي حسن لم يكن رجلاً عادياً فقد اشتهر بـ« حسن البطل». أحب ممارسة الرياضة، بكل أنواعها. عمل على تدريب العديد من الناس ومنهم عناصر الجيش وذلك في مناطق عدّة. لذلك رسمت البحر والرمل والهضاب. ساعدني هذا الكرسي على حفظ ذكرى لوالدي تدوم إلى الأبد، فشعرت بأنني أقوم بعمل ما لشخص أحبه بكل جوارحي.

تعزّفت على عائلات أشخاص مفقودين آخرين وكانت تجربة مهمة، أدركت بعدها بأنني لست وحيداً وبأن هناك عائلات من كل أطراف لبنان ما زالت تعاني مثلي. إن هذه الكراسي تساعدنا في تذكير المجتمع بأننا لم نتخل عن قضيتنا.

محسن، ابن حسن

My father Hassan wasn't just any man, he was known as 'Hassan the Hero'. He loved to play sports, all kinds of sports. He used to train people, even from the army, in different areas. This is why I drew the sea, the sand and hills.

The chair helped me build a memory of my father that will last forever. It helped me feel that I'm creating something for a person I truly love.

Meeting the other families was very interesting as well. It made me realize I am not alone, that families from all over Lebanon are also still suffering. These chairs will help us tell society that we have not given up on our cause.

Ebtisam, Hadi's sister



Kamel,
missing since 1977

كامل،
مفقود منذ العام ١٩٧٧



أحب والدي كامل الطبيعة والحيوانات، فكان يزرع كثيرًا ويهتم بأرضه بنفسه. كان لدينا كل أنواع الحيوانات الأليفة.

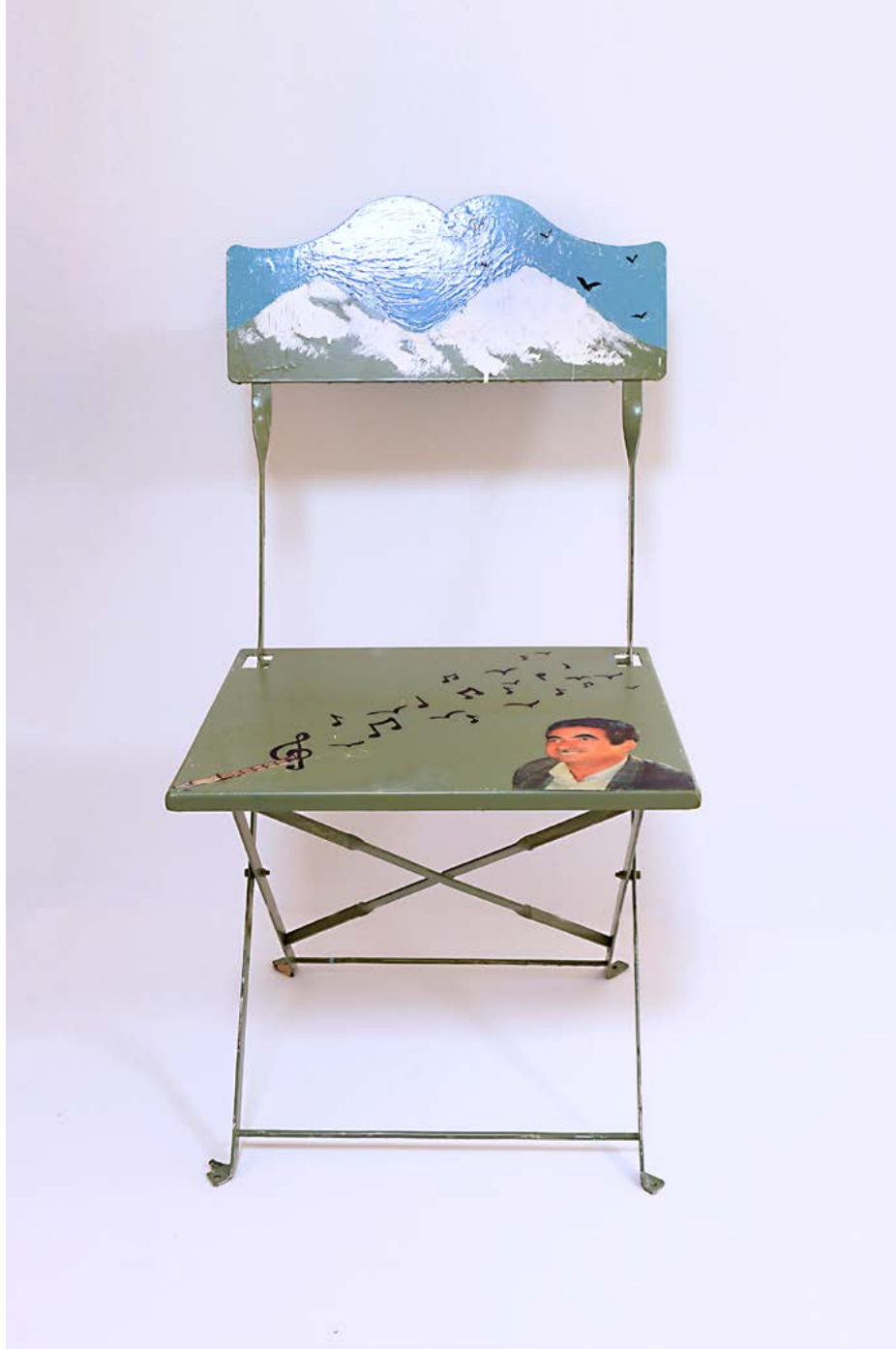
أردت أن ألخص حياته على الكرسي، رسمت بيتنا في جزين والأرض التي حوله، كذلك النرجيلة التي كان يحب أن يدخنها وهو يتأمل حديقتنا. استرجعت من خلال عملي على هذا الكرسي كل تلك الذكريات.

محمد، ابن كامل

My father Kamel used to love nature and animals; he planted a lot and tended to his land himself. We had all kinds of pets and animals.

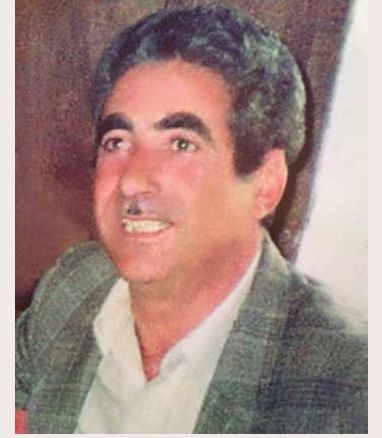
On the chair, I wanted to summarize his life; our home in Jezzine and the garden around it, and a narghile which he loved to smoke while contemplating the garden. Painting this chair has brought back all these memories of him.

Mohammad, Kamel's son



Mtanos,
missing since 1991

مطانيوس،
مفقود منذ العام ١٩٩١



أحب أخي مطانيوس الصيد والاستماع إلى الموسيقى.
رسمت على الكرسي آلة موسيقية وجبلًا مغطى بالثلوج
حيث كان يذهب للصيد. أحببت فكرة الكراسي، فهي تذكّر
الآخرين بأننا ما زلنا نعاني.

ميشال، شقيق مطانيوس

My brother Mtanos loved two things; hunting and listening to music.

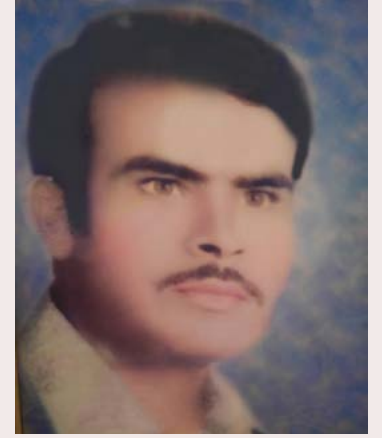
On the chair, I drew an instrument and a mountain covered in snow where he used to hunt. I liked the idea of the chairs; they remind others that we are still suffering.

Michel, Mtanos's brother



Nazih,
missing since 1982

نزيه،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



عمل زوجي كصياد سمك. ما زلت أذكر آخر مرّة رأيته فيها،
اليوم الذي فُقد فيه. كان على الشاطئ في صيدا وقد
خطفوه وأخذوا دراجته النارية بالإضافة إلى غلّة ذلك اليوم.
وهذا ما رسمته على الكرسي. رسمت أيضًا آثار أقدامه على
الرمل لأنها تذكرني بذلك المشهد

أحببت العمل على الكرسي، فقد مكنتني ذلك من استرجاع
تكريات زوجي وآخر يوم رأيته فيه. أحببت فعلاً فكرة أن
يكون لديّ ما يجسّد ذكرى زوجي.

جميلة، زوجة نزيه

My husband was a fisherman.
I still remember the last time I saw
him; the day he went missing.
He was by the shore in Saida and
was taken away along with his
motorbike and his catch of the
day. This is what I expressed on the
chair. I also put his footprints on
the sand, which remind me of the
scene.

I liked working on this chair; it
allowed me to remember my
husband and the last time I saw
him. I really liked the idea of having
something that represents my
husband.

Jamila, Nazih's wife

Nouri and Fadila,
missing since 1975

نوري وفضيلة،
مفقود منذ العام ١٩٧٥



فُقد والديّ نوري وفضيلة وأنا عمري خمسة عشر شهرًا، بينما كان عمر أخي ثلاثة أشهر فقط. «ماذا تتذكرين عن والديك؟ ماذا كانا يحبّان؟» ليتني أستطيع أن أجيب عن هذه الأسئلة. ليتني أتذكر أي شيء عنهما فأنا لم أحظ حتى بفرصة التحدث إليهما.

كلّ ما تبقى لي صورة واحدة معهما التقطت قبل أن يُفقدوا. قسّمت هذه الصورة على كرسيين، وقسّمت نفسي بينهما. أأمل أن يعودا يومًا ليجلسا على هذين الكرسيين. أأمل أن أعرف شيئًا عن مصيرهما.

نريمان، ابنة نوري وفضيلة

My parents Nouri and Fadila went missing when I was only 15 months old and my brother 3 months. "What do you remember about your parents? What did they love the most?" I wish I could answer those questions. I wish I remembered anything about them. I never even got the chance to speak to them.

I only have one picture of me with them. It was taken just before they disappeared. I split the picture between the two chairs, and I split myself between them both. I hope they will come back and sit on the chairs. I hope to learn something about their fate.

Nariman, Nouri and Fadila's daughter





Salim,
missing since 1985
سليم،
مفقود منذ العام ١٩٨٥

My husband Salim loved nature and used to work in agriculture. At our home East of Saida, he grew different types of fruits like citrus and loquats. He worked on his land until the day he disappeared. Salim liked to stay up under the moon light listening to the sound of birds chirping. I still keep birds waiting for him to come back.

Georgette, Salim's wife

أحبّ زوجي سليم الطبيعة فعمل بالزراعة دائماً. زرع في حديقة منزلنا في شرق صيدا الحمضيات والإكبي دنيا وغيرها من أنواع الفواكه. بقي يعمل على أرضه حتى يوم اختفائه. كان يحب السهر تحت ضوء القمر وسماع زقزقة العاصفير. وما زلت أرّبي العصافير بانتظار عودته.

جورجيت، زوجة سليم



Roudy,
missing since 1985
رودي،
مفقود منذ العام ١٩٨٥

Roudy loved life and staying up at night, he was always happy and dynamic. He inherited the love of agriculture from his father and helped him cultivate. He liked to raise animals and made his small farm in which he raised chicken, sheep, and birds. He was also fond of hunting and his favorite food was snails. I am waiting for him to return on a moonlit night, and I will carry olive tree branches because they symbolize peace.

Georgette, Roudy's mother

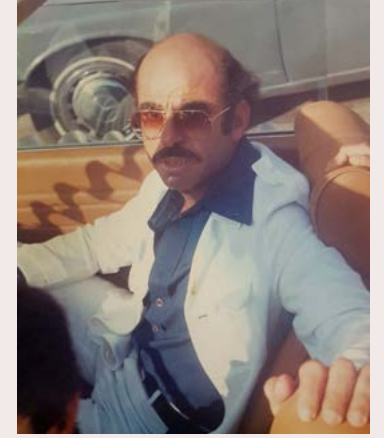
أحبّ رودي الحياة والسهر، فكان فرحاً وديناميكياً دوماً. ورث حبّ الزراعة من والده، فساعدته فيها، كما أحبّ تربية الحيوانات على أنواعها فخصّص مزرعة صغيرة لتربية الدجاج والغنم وبعض أنواع الطيور. أما عن هواياته، فكان يحب الصيد كما أنني أذكر أنّ طعامه المفضّل كان البزّاق. إنني أنتظره أن يأتي بليلة يكون فيها نور القمر منيراً وأكون حاملة اغصان الزيتون كونها ترمز للسلام.

جورجيت، والدّة رودي



Said.H,
missing since 1982

سعيد،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



اخترت المشاركة في هذا المشروع لإخبار قصة أخي المفقود. كان سعيد رجلاً صالحاً، محامٍ وفاعل خير. له علاقات ولم يكن له أعداء. كان ينقل الناس من الشرقية إلى الغربية ويساهم في عمليات تبادل الأسرى، وهكذا اختفى. بحثت عن أخي واجريت إتصالات لكنني لم أعط سوى معلومات خاطئة. تعرّضت لمحاولات إيقاف وإسكات فبعد بضعة أشهر من اختفاء أخي أعطيت عظاماً قديمة جداً وقيل لي أنها له. في نهاية المطاف، قيل لي أن أخي في إسرائيل. قدّمت طلب مفقودين خلال فترة البحث وقابلت رئيس اللجنة الذي اعتذر مني قائلاً: «سعيد، عفواً... أخذوه».

أضاء الصليب الأحمر على القضية وساعدنا فأحببت المشاركة ورسم الطريق، السيارة التي انخطف بها والأشخاص الذين ساعدتهم. إنني أرسم القصة التي حصلت معنا بهدف التوعية.

رياض، شقيق سعيد

I took part in this project to tell the story of my missing brother. Said was a righteous man, a lawyer and a well-doer. He knew many people but had no enemies. He used to transport people from East to West Beirut and helped in hostage exchanges. This is how he went missing. I searched for my brother and made phone calls, but I was only given wrong information. People tried to stop me and a few months after he was kidnapped, I was given bones and told they were for my brother. Then, I was told he was in Israel. I filed a tracing request during my search and I met the head of a committee who apologized to me saying: "Said, I am sorry... They took him".

The ICRC has shed light on this cause and helped us. That is why I wanted to take part in this project. I drew a road, the car my brother was kidnapped in with my brother and the people he used to help. I drew this story to raise awareness about what happened.

Riad, Said's brother



Said.M,
missing since 1976

سعید،
مفقود منذ العام ١٩٧٦



أحبّ والدنا العمل اليدوي كثيراً فكان فنّاناً يعمل في الحجر. لذلك عبّرنا عنه بهذه الطريقة الفنية. نتذكّر أنه في إحدى الأيام وبينما كنّا نهجر بيتنا أصّرّ والدي على أخذ حقيبة الكروشيه والأشغال اليدوية. تعبّر قطعة الكروشيه على هذا الكرسي عن والدنا وتعبّر قطع القماش الخمس عن والدتنا وعنّا نحن أولادهما. القطعة ليست منتهية لأن قصته لم تنته بعد.

سمر وسامية ، إبنتا سعید

Our father loved all kinds of handicraft. He was an artist who worked with stone. This is why we represented him through this artistic work. We still remember the day we had to flee our house, our father insisted to take the bag of crochet and artwork with him. The piece of crochet on the chair represents our father and the five pieces of fabric represent our mother and us children. The crochet is not completed because the story of our father is also unfinished.

Samar and Samia, Said's daughters



Salim,
missing since 1982

سليم،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



أَحَبَّ زوجي سليم أشياء كثيرة في الحياة، إلا أن مشهده المفضّل كان شرب القهوة برفقتي في الطبيعة. كان مهوسًا بآلة تصويره، فقد رافقته أينما ذهب. صوّر من خلالها أولادنا في لحظات ومواقف عدّة. لقد ترجمت كل ذلك على الكرسي، كذلك السيارة التي تشبه سيارتنا في ذلك الوقت. أعادني هذا الكرسي إلى الوقت الذي كان سليم فيه برفقتنا.

فرحت كثيرًا باستعادة تلك الذكريات وبتذكّري لزوجي بهذه الطريقة. لقد تعرّفت أيضًا من خلال هذا المشروع على أشخاص آخرين يشاركونني المأساة نفسها. شعرت عندها بأنني لست وحيدة.

هدى، زوجة سليم

My husband Salim loved many things in life. His favorite escape was to drink coffee outside with me in nature. He was obsessed with his camera, he took it everywhere. He took many photos of our children, posing a lot with them. I reflected these things on the chair, as well as a car that resembles our car at the time.

The chair took me back to when Salim was still with us. I was happy to remember the details, and to remember him this way. The project also introduced me to other people living a tragedy like mine. I felt I am not alone.

Hoda, Salim's wife



Empty Chairs, Waiting Families p.57

Sobhi,
missing since 1982

صبحي،
مفقود منذ العام ١٩٨٢



فُقد أخي صبحي في أول أيام عيد الأضحى، ما زلت أذكر ذلك اليوم. لبس ثيابه الجديدة وتوجّه لمعايدة إخوتي. ولكنه لم يعد. إن القميص وسروال الجينز المرسومان على الكرسي يمثلان زيّه يوم اختفائه. جلّ ما أحتاجه وما أريده هو معرفة مصير أخي.

ظريفة، شقيقة صبحي

My brother Sobhi went missing on the first day of Eid al Adha. I still remember it; he wore his new clothes and went to wish my sisters a blessed Eid. But he never came back. The shirt and jeans I put on this chair were the last thing he was wearing before he disappeared. All I need and all I want is to know the fate of my brother.

Zarife, Sobhi's sister

PROJECT INITIATED BY:



WITH THE SUPPORT OF:



IN COLLABORATION WITH:



Layout & Design: Rania Mneimneh
Photography: Youssef Doughan